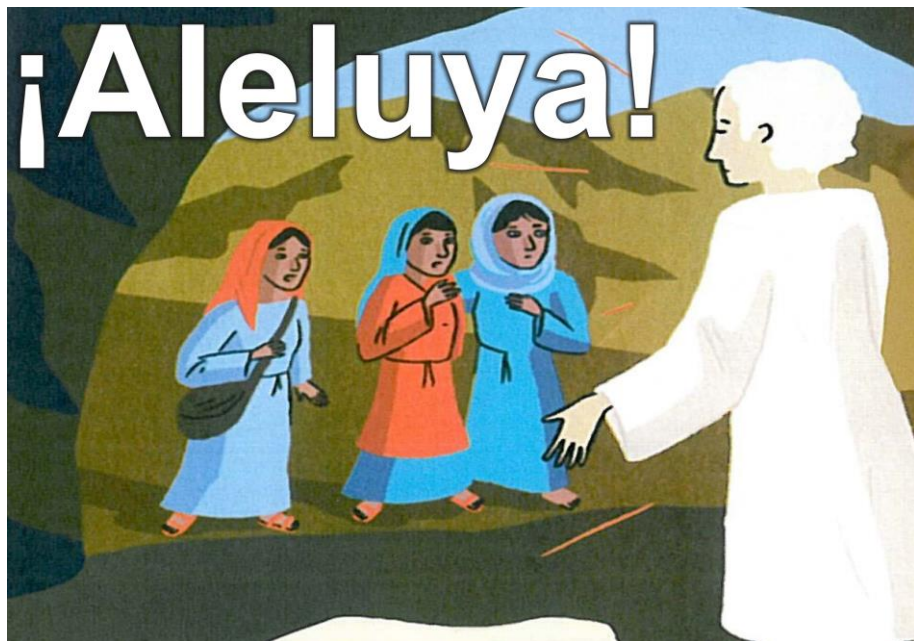




Eucaristía

3 de abril 2021
Vigilia Pascual



No tengáis miedo. Ha resucitado.
Mirad el sitio donde lo pusieron.

Año
de
San
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

1ª parte:
Lucernario

Hermanos, nos hemos reunido esta noche para celebrar la fiesta más importante de la liturgia cristiana: Cristo ha resucitado y, con su resurrección, se nos han abierto las puertas de nuestra propia resurrección.

Y comenzamos la primera parte de la celebración de esta noche en torno al cirio pascual. Es la liturgia de la luz o lucernario.

El cirio pascual que vamos a encender a continuación, es símbolo de Cristo Resucitado: la luz que alumbrá las tinieblas de nuestra vida.

Nosotros también encenderemos nuestras velas en este cirio como signo de que queremos vivir una vida de resucitados. Ya en este mundo a través de las obras del amor, y, definitivamente en el cielo, cuando se acabe nuestra vida mortal.

Hermanos: En esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo ha pasado de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración.

Si recordando así la Pascua del Señor, escuchando su palabra y celebrando sus misterios, podremos esperar tener parte en su triunfo sobre la muerte y vivir con él en Dios.

Oremos.

Oh Dios, que por medio de tu Hijo has dado a tus fieles la claridad de tu luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que la celebración de estas fiestas de Pascua encienda en nosotros

Erster Teil:
Lichtfeier

Liebe Brüder und Schwestern!

In der Osternacht ist unser Herr Jesus Christus vom Tode auferstanden und zum Leben hinübergegangen. Darum hält die Kirche in der ganzen Welt diese Nacht heilig: sie lädt ihre Söhne und Töchter, wo immer sie wohnen, ein, zu wachen und zu beten. Auch wir sind in (zu Beginn – am Ende) dieser Nacht der Einladung gefolgt. Wir begehen das Gedächtnis des österlichen Heilswerkes Christi, indem wir das Wort Gottes hören und die heiligen Mysterien feiern in der zuversichtlichen Hoffnung, dass wir einst am Sieg Christi über den Tod und an seinem Leben in Gott teilnehmen dürfen.

Lasst uns bitten.

Allmächtiger, ewiger Gott, du hast durch Christus allen, die an dich glauben, das Licht deiner Herrlichkeit geschenkt. Segne ✠ dieses neue Feuer, das die Nacht erhellt, und entflamme

deseos tan santos que podamos
llegar con corazón limpio a las
fiestas de la eterna luz. Por
Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**
Cristo resucitado, ayer y hoy (↓),
principio y fin (→),
alfa (α)
y omega (ω).
Suyo es el tiempo (2)
y la eternidad (0).
A él la gloria y el poder (2)
por los siglos de los siglos (1).
Amén.

Por sus llagas
santas y gloriosas,
nos proteja
y nos guarde
Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

La luz de Cristo, que resucita
glorioso, disipe las tinieblas del
corazón y del espíritu.

(x3): LUZ DE CRISTO.

DEMOS GRACIAS A DIOS.

Hermanos:

La iglesia, iluminada por la luz de Cristo, estalla en un jubiloso canto de alabanza, de acción de gracias y de alegría. Se nos anuncian las maravillas que Dios realizó y sigue realizando en esta noche.

Escuchemos, con profunda alegría, el pregón pascual.

Pregón pascual

Exulten por fin los coros de los

in uns die Sehnsucht nach dir, dem
unvergänglichen Licht, damit wir mit
reinem Herzen zum ewigen Osterfest
gelangen. Darum bitten wir durch ihn,
Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Christus, gestern und heute, (↓)
Anfang und Ende, (→)

Alpha (α)

und Omega. (ω)

Sein ist die Zeit (2)

und die Ewigkeit. (0)

Sein ist die Macht und die
Herrlichkeit (2)

in alle Ewigkeit. Amen. (1)

Amen.

Durch seine heiligen Wunden, (1)

die leuchten in Herrlichkeit, (2)

behüte uns (3)

und bewahre uns (4)

Christus, der Herr. **Amen.** (5)

Christus ist glorreich auferstanden
vom Tod. Sein Licht vertreibe das
Dunkel der Herzen.

(x3):CHRISTUS, DAS LICHT!

DANK SEI GOTT.

Das Osterlob

Frohlocket, ihr Chöre der Engel,

ángeles, exulten las jerarquías del cielo, y por la victoria de Rey tan poderoso que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del Rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene este templo con las aclamaciones del pueblo.

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su único Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán y, derramando su sangre, canceló el recibo del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de

frohlocket, ihr himmlischen Scharen, lasset die Posaune erschallen, preiset den Sieger, den erhabenen König!

Lobsinge, du Erde, überstrahlt vom Glanz aus der Höhe! Licht des großen Königs umleuchtet dich. Siehe, geschwunden ist allerorten das Dunkel.

Auch du freue dich, Mutter Kirche, umkleidet von Licht und herrlichem Glanze! Töne wider, heilige Halle, töne von des Volkes mächtigem Jubel.

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, den verborgenen Gott, den allmächtigen Vater, mit aller Glut des Herzens zu rühmen und seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn Jesus Christus, mit jubelnder Stimme zu preisen.

Er hat für uns beim ewigen Vater Adams Schuld bezahlt und den Schuldbrief ausgelöscht mit seinem Blut, das er aus Liebe vergossen hat.

Gekommen ist das heilige Osterfest, an dem das wahre Lamm geschlachtet ward,

Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie el mar Rojo por camino seco.

Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche en que, por toda la tierra, los que confiesan su fe en Cristo son arrancados de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, son restituidos a la gracia y son agregados a los santos.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados?

¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo, entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo.

¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

dessen Blut die Türen der Gläubigen heiligt und das Volk bewahrt vor Tod und Verderben.

Dies ist die Nacht, die unsere Väter, die Söhne Israels, aus Ägypten befreit und auf trockenem Pfad durch die Fluten des Roten Meeres geführt hat.

Dies ist die Nacht, in der die leuchtende Säule das Dunkel der Sünde vertrieben hat.

Dies ist die Nacht, die auf der ganzen Erde alle, die an Christus glauben, scheidet von den Lastern der Welt, dem Elend der Sünde entreißt, ins Reich der Gnade heimführt und einfügt in die heilige Kirche.

Dies ist die selige Nacht, in der Christus die Ketten des Todes zerbrach und aus der Tiefe als Sieger emporstieg.

Wahrhaftig, umsonst wären wir geboren, hätte uns nicht der Erlöser gerettet.

O unfassbare Liebe des Vaters:
Um den Knecht zu erlösen, gabst du den Sohn dahin!

O wahrhaft heilbringende Sünde des Adam, du wurdest uns zum Segen, da Christi Tod dich vernichtet hat.

O glückliche Schuld, welch großen Erlöser hast du gefunden!

O wahrhaft selige Nacht, dir allein

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó de entre los muertos.

Ésta es la noche de la que estaba escrito: «Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mí gozo.»

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, este sacrificio vespertino de alabanza que la santa Iglesia te ofrece por medio de sus ministros en la solemne ofrenda de este cirio, hecho con cera de abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, ardiendo en llama viva para gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de esta cera fundida, que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa.

¡Que noche tan dichosa en que se une el cielo con la tierra, lo humano y lo divino!

Te rogarnos, Señor, que este cirio, consagrado a tu nombre, arda sin

war es vergönnt, die Stunde zu kennen, in der Christus erstand von den Toten.

Dies ist die Nacht, von der geschrieben steht: „Die Nacht wird hell wie der Tag, wie strahlendes Licht wird die Nacht mich umgeben.“

Der Glanz dieser heiligen Nacht nimmt den Frevel hinweg, reinigt von Schuld, gibt den Sündern die Unschuld, den Trauernden Freude. Weit vertreibt sie den Hass, sie einigt die Herzen und beugt die Gewalten.

In dieser gesegneten Nacht, heiliger Vater, nimm an das Abendopfer unseres Lobes, nimm diese Kerze entgegen als unsere festliche Gabe! Aus dem köstlichen Wachs der Bienen bereitet, wird sie dir dargebracht von deiner heiligen Kirche durch die Hand ihrer Diener.

So ist nun das Lob dieser kostbaren Kerze erklingen, die entzündet wurde am lodernden Feuer zum Ruhme des Höchsten. Wenn auch ihr Licht sich in die Runde verteilt hat, so verlor es doch nichts von der Kraft seines Glanzes. Denn die Flamme wird genährt vom schmelzenden Wachs, das der Fleiß der Bienen für diese Kerze bereitet hat.

O wahrhaft selige Nacht, die Himmel und Erde versöhnt, die Gott und Menschen verbindet!

Darum bitten wir dich, o Herr: Geweiht zum Ruhm deines Namens, leuchte die Kerze fort, um in dieser Nacht das

apagarse para destruir la oscuridad de esta noche, y, como ofrenda agradable, se asocie a las lumbreras del cielo. Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso y es Cristo, tu Hijo resucitado, que, al salir del sepulcro, brilla sereno para el linaje humano, y vive y reina glorioso por los siglos de los siglos. **Amén.**

2ª parte:

Liturgia de la Palabra

Queridos hermanos: Con el pregón solemne de la Pascua, hemos entrado ya en la noche santa de la Resurrección del Señor. Escuchemos, en silencio meditativo, la Palabra de Dios. Recordemos las maravillas que Dios ha realizado para salvar al primer Israel, y cómo en el avance continuo de la Historia de la Salvación, al llegar los últimos tiempos, envió al mundo a su Hijo, para que, con su muerte y resurrección, salvara a todos los hombres.

Mientras contemplamos la gran trayectoria de esta Historia Santa, oremos intensamente, para que el designio de salvación universal, que Dios inició con Israel, llegue a su plenitud y alcance a toda la

Dunkel zu vertreiben. Nimm sie an als lieblich duftendes Opfer, vermähle ihr Licht mit den Lichtern am Himmel. Sie leuchte, bis der Morgenstern erscheint, jener wahre Morgenstern, der in Ewigkeit nicht untergeht: dein Sohn, unser Herr Jesus Christus, der von den Toten erstand, der den Menschen erstrahlt im österlichen Licht; der mit dir lebt und herrscht in Ewigkeit. A: **Amén.**

Zweiter Teil

Wortgottesdienst

Liebe Brüder und Schwestern. Nachdem wir die Osternacht feierlich eröffnet haben, wollen wir nun aufmerksam das Wort Gottes hören.

Die Lesungen verkünden uns, wie sich Gott von Anfang an des Menschen angenommen und sein Volk geführt hat und wie er zuletzt seinen Sohn als Erlöser gesandt hat.

Durch seinen Tod und seine Auferstehung hat Christus uns das neue Leben geschenkt; wir wollen Gott bitten, dass er sein Erlösungswerk an uns vollende.

humanidad por el misterio de la resurrección de Cristo.

Comenzamos las lecturas de esta noche con una mirada amorosa hacia todo lo que existe y hacia nosotros mismos. Es la mirada amorosa de Dios, que crea el mundo y lo pone en nuestras manos como un gran don de bondad. Escuchémoslo en las palabras poéticas y populares del primer libro de la Biblia.

PRIMERA LECTURA

Gen 1,1 - 2,2

Lectura del libro del Génesis

Al principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra estaba informe y vacía; la tiniebla cubría la superficie del abismo, mientras el espíritu de Dios se cernía sobre la faz de las aguas. Dijo Dios: «Exista la luz».

Y la luz existió.

Vio Dios que la luz era buena. Y separó Dios la luz de la tiniebla. Llamó Dios a la luz «día» y a la tiniebla llamó «noche».

Pasó una tarde, pasó una mañana: el día primero.

Y dijo Dios: «Exista un firmamento entre las aguas, que separe aguas de aguas».

E hizo Dios el firmamento y separó las aguas de debajo del firmamento de las aguas de encima del firmamento.

Y así fue.

Llamó Dios al firmamento «cielo».

Erste Lesung

Gen 1, 1 – 2, 2

Lesung aus dem Buch Génesis.

Im Anfang erschuf Gott Himmel und Erde. Die Erde war wüst und wirr und Finsternis lag über der Urflut und Gottes Geist schwebte über dem Wasser. Gott sprach: Es werde Licht.

Und es wurde Licht.

Gott sah, dass das Licht gut war. Und Gott schied das Licht von der Finsternis. Und Gott nannte das Licht Tag und die Finsternis nannte er Nacht.

Es wurde Abend und es wurde Morgen: erster Tag.

Dann sprach Gott: Es werde ein Gewölbe mitten im Wasser und scheide Wasser von Wasser.

Gott machte das Gewölbe und schied das Wasser unterhalb des Gewölbes vom Wasser oberhalb des Gewölbes.

Und so geschah es.

Und Gott nannte das Gewölbe

Pasó una tarde, pasó una mañana:
el día segundo.

Dijo Dios: «Júntense las aguas de
debajo del cielo en un solo sitio, y
que aparezca lo seco».

Y así fue.

Llamó Dios a lo seco «tierra», y a
la masa de las aguas llamó «mar».

Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: «Cúbrase la tierra de
verdor, de hierba verde que
engendre semilla, y de árboles
frutales que den fruto según su
especie y que lleven semilla sobre
la tierra».

Y así fue.

La tierra brotó hierba verde que
engendraba semilla según su
especie, y árboles que daban fruto
y llevaban semilla según su
especie.

Y vio Dios que era bueno.

Pasó una tarde, pasó una mañana:
el día tercero.

Dijo Dios: «Existan lumbreras en
el firmamento del cielo, para
separar el día de la noche, para
señalar las fiestas, los días y los
años, y sirvan de lumbreras en el
firmamento del cielo, para
iluminar sobre la tierra».

Y así fue.

E hizo Dios dos lumbreras

Himmel.

Es wurde Abend und es wurde
Morgen: zweiter Tag.

Dann sprach Gott: Es sammle sich
das Wasser unterhalb des Himmels
an einem Ort und das Trockene
werde sichtbar.

Und so geschah es.

Und Gott nannte das Trockene Land
und die Ansammlung des Wassers
nannte er Meer.

Gott sah, dass es gut war.

Dann sprach Gott: Die Erde lasse
junges Grün sprießen, Gewächs, das
Samen bildet, Fruchtbäume, die nach
ihrer Art Früchte tragen mit Samen
darin auf der Erde.

Und so geschah es.

Die Erde brachte junges Grün hervor,
Gewächs, das Samen nach seiner Art
bildet, und Bäume, die Früchte
tragen mit Samen darin nach ihrer
Art.

Gott sah, dass es gut war.

Es wurde Abend und es wurde
Morgen: dritter Tag.

Dann sprach Gott: Lichter sollen am
Himmelsgewölbe sein, um Tag und
Nacht zu scheiden. Sie sollen als
Zeichen für Festzeiten, für Tage und
Jahre dienen. Sie sollen Lichter am
Himmelsgewölbe sein, um über die
Erde hin zu leuchten.

Und so geschah es.

Gott machte die beiden großen

grandes: la lumbrera mayor para regir el día, la lumbrera menor para regir la noche; y las estrellas. Dios las puso en el firmamento del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche y para separar la luz de la tiniebla.

Y vio Dios que era bueno.

Pasó una tarde, pasó una mañana: el día cuarto.

Dijo Dios: «Bullan las aguas de seres vivientes, y vuelen los pájaros sobre la tierra frente al firmamento del cielo».

Y creó Dios los grandes cetáceos y los seres vivientes que se deslizan y que las aguas fueron produciendo según sus especies, y las aves aladas según sus especies.

Y vio Dios que era bueno.

Luego los bendijo Dios, diciendo: «Sed fecundos y multiplicaos, llenad las aguas del mar; y que las aves se multipliquen en la tierra».

Pasó una tarde, pasó una mañana: el día quinto.

Dijo Dios: «Produzca la tierra seres vivientes según sus especies: ganados, reptiles y fieras según sus especies».

Y así fue.

E hizo Dios las fieras según sus

Lichter, das große zur Herrschaft über den Tag, das kleine zur Herrschaft über die Nacht, und die Sterne. Gott setzte sie an das Himmelsgewölbe, damit sie über die Erde leuchten, über Tag und Nacht herrschen und das Licht von der Finsternis scheiden.

Gott sah, dass es gut war.

Es wurde Abend und es wurde Morgen: vierter Tag.

Dann sprach Gott: Das Wasser wimmle von Schwärmen lebendiger Wesen und Vögel sollen über der Erde am Himmelsgewölbe fliegen.

Und Gott erschuf die großen Wassertiere und alle Lebewesen, die sich fortbewegen nach ihrer Art, von denen das Wasser wimmelt, und alle gefiederten Vögel nach ihrer Art.

Gott sah, dass es gut war.

Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch! Füllt das Wasser im Meer und die Vögel sollen sich auf Erden vermehren.

Es wurde Abend und es wurde Morgen: fünfter Tag.

Dann sprach Gott:

Die Erde bringe Lebewesen aller Art hervor, von Vieh, von Kriechtieren und von Wildtieren der Erde nach ihrer Art.

Und so geschah es.

Gott machte die Wildtiere der Erde

especies, los ganados según sus especies y los reptiles según sus especies.

Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: «Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine los peces del mar, las aves del cielo, los ganados y los reptiles de la tierra».

Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó, varón y mujer los creó.

Dios los bendijo; y les dijo Dios: «Sed fecundos y multiplicaos, llenad la tierra y sometedla; dominad los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que se mueven sobre la tierra».

Y dijo Dios: «Mirad, os entrego todas las hierbas que engendran semilla sobre la superficie de la tierra y todos los árboles frutales que engendran semilla: os servirán de alimento. Y la hierba verde servirá de alimento a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra y a todo ser que respira».

Y así fue.

Vio Dios todo lo que había hecho, y era muy bueno.

Pasó una tarde, pasó una mañana:

nach ihrer Art, das Vieh nach seiner Art und alle Kriechtiere auf dem Erdboden nach ihrer Art.

Gott sah, dass es gut war.

Dann sprach Gott: Lasst uns Menschen machen als unser Bild, uns ähnlich! Sie sollen walten über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels, über das Vieh, über die ganze Erde und über alle Kriechtiere, die auf der Erde kriechen.

Gott erschuf den Menschen als sein Bild, als Bild Gottes erschuf er ihn. Männlich und weiblich erschuf er sie.

Gott segnete sie und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch, füllt die Erde und unterwerft sie und waltet über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels und über alle Tiere, die auf der Erde kriechen!

Dann sprach Gott: Siehe, ich gebe euch alles Gewächs, das Samen bildet auf der ganzen Erde, und alle Bäume, die Früchte tragen mit Samen darin. Euch sollen sie zur Nahrung dienen. Allen Tieren der Erde, allen Vögeln des Himmels und allem, was auf der Erde kriecht, das Lebensatem in sich hat, gebe ich alles grüne Gewächs zur Nahrung. Und so geschah es.

Gott sah alles an, was er gemacht hatte: Und siehe, es war sehr gut.

el día sexto.

Así quedaron concluidos el cielo, la tierra y todo el universo. Y habiendo concluido el día séptimo la obra que había hecho, descansó el día séptimo de toda la obra que había hecho.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO:

Ps 103, 1-2a. 5-6. 10y 12.13-14, 24 y 35c

R/ Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.

Bendice, alma mía, al Señor:
¡Dios mío, qué grande eres!
Te vististe de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto.

R/

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, | y no vacilará jamás;
la cubriste con el manto del océano, | y las aguas se posaron sobre las montañas. **R/**

De los manantiales sacas los ríos,
| para que fluyan entre los montes;
| junto a ellos habitan las aves del cielo,
| y entre las frondas se oye su canto. **R/**

Desde tu morada riegas los montes,
| y la tierra se sacia de tu acción fecunda;
haces brotar hierba para los ganados,
| y forraje para los que sirven al

Es wurde Abend und es wurde Morgen: der sechste Tag.

So wurden Himmel und Erde und ihr ganzes Heer vollendet. Am siebten Tag vollendete Gott das Werk, das er gemacht hatte, und er ruhte am siebten Tag, nachdem er sein ganzes Werk gemacht hatte.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

PSALM Ps 104 (103), 1–2.5–6.10 u. 12.13–14b.24 u. 1ab

R/ Sende aus deinen Geist – und das Angesicht der Erde wird neu.

Preise den Herrn, meine Seele!
Herr, mein Gott, überaus groß bist du!
Du bist mit Hoheit und Pracht bekleidet. I Du hüllst dich in Licht wie in einen Mantel, I du spannst den Himmel aus gleich einem Zelt. **R/**

Du hast die Erde auf Pfeiler gegründet, I in alle Ewigkeit wird sie nicht wanken. I Einst hat die Urflut sie bedeckt wie ein Kleid, I die Wasser standen über den Bergen. **R/**

Du lässt Quellen sprudeln in Bäche, sie eilen zwischen den Bergen dahin. Darüber wohnen die Vögel des Himmels, I aus den Zweigen erklingt ihr Gesang. **R/**

Du tränkst die Berge aus deinen Kammern, I von der Frucht deiner Werke wird die Erde satt.

Du lässt Gras wachsen für das Vieh und Pflanzen für den Ackerbau des Menschen. **R/**

hombre. | Él saca pan de los campos. **R/**

Cuántas son tus obras, Señor, | y todas las hiciste con sabiduría; | la tierra está llena de tus criaturas. | ¡Bendice, alma mía, al Señor! **R/**

Oración post-1ª lectura

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, admirable en todas tus obras, que tus redimidos comprendan cómo la creación del mundo, en el comienzo de los siglos, no fue obra de mayor grandeza que el sacrificio de Cristo, nuestra pascua inmolada, en la plenitud de los tiempos. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Escucharemos ahora una historia dramática. Abrahán está dispuesto a sacrificar a Dios su propio hijo. Dios, que quiere la vida y no la muerte, no aceptará aquel sacrificio. Pero Abrahán será para siempre, para todos, el modelo de la fe y de la fidelidad a Dios.

SEGUNDA LECTURA

Gen 22, 1-18

Lectura del libro del Génesis

En aquellos días, Dios puso a prueba a Abrahán. Le dijo: «¡Abrahán!».

Él respondió: «Aquí estoy».

Dios dijo: «Toma a tu hijo único, al que amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moria y ofrécemelo allí en holocausto en uno de los

Wie zahlreich sind deine Werke, Herr, sie alle hast du mit Weisheit gemacht, die Erde ist voll von deinen Geschöpfen.

Preise den Herrn, meine Seele!
Herr, mein Gott, überaus groß bist du!
R/

Gebet nach der 1. Lesung

Lasst uns bitten.

Allmächtiger Gott, du bist wunderbar in allem, was du tust. Lass deine Erlösten erkennen, dass deine Schöpfung groß ist, doch größer noch das Werk der Erlösung, die du uns in der Fülle der Zeit geschenkt hast durch den Tod des Osterlammes, unseres Herrn Jesus Christus, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.
Amen.

Zweite Lesung

Gen 22, 1–18

Lesung aus dem Buch Génesis.

In jenen Tagen stellte Gott Abraham auf die Probe. Er sprach zu ihm: Abraham!

Er sagte: Hier bin ich.

Er sprach: Nimm deinen Sohn, dienen einzigen, den du liebst, Ísaak, geh in das Land Morija und bring ihn dort auf einem der Berge, den

montes que yo te indicaré».

Abrahán madrugó, aparejó el asno y se llevó consigo a dos criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el holocausto y se encaminó al lugar que le había indicado Dios.

Al tercer día levantó Abrahán los ojos y divisó el sitio desde lejos.

Abrahán dijo a sus criados:

«Quedaos aquí con el asno; yo con el muchacho iré hasta allá para adorar, y después volveremos con vosotros».

Abrahán tomó la leña para el holocausto, se la cargó a su hijo Isaac, y él llevaba el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos.

Isaac dijo a Abrahán, su padre: «Padre».

Él respondió: «Aquí estoy, hijo mío».

El muchacho dijo: «Tenemos fuego y leña, pero ¿dónde está el cordero para el holocausto?».

Abrahán contestó: «Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío».

Y siguieron caminando juntos.

Cuando llegaron al sitio que le había dicho Dios, Abrahán levantó allí el altar y apiló la leña, luego ató a su hijo Isaac y lo puso sobre

ich dir nenne, als Brandopfer dar!

Frühmorgens stand Abraham auf, sattelte seinen Esel, nahm zwei seiner Jungknechte mit sich und seinen Sohn Ísaak, spaltete Holz zum Brandopfer und machte sich auf den Weg zu dem Ort, den ihm Gott genannt hatte.

Als Abraham am dritten Tag seine Augen erhob, sah er den Ort von Weitem. Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten:

Bleibt mit dem Esel hier! Ich aber und der Knabe, wir wollen dorthin gehen und uns niederwerfen; dann wollen wir zu euch zurückkehren.

Abraham nahm das Holz für das Brandopfer und lud es seinem Sohn Ísaak auf. Er selbst nahm das Feuer und das Messer in die Hand. So gingen beide miteinander.

Da sprach Ísaak zu seinem Vater Abraham. Er sagte: Mein Vater!

Er antwortete: Hier bin ich, mein Sohn!

Dann sagte Ísaak: Hier ist Feuer und Holz. Wo aber ist das Lamm für das Brandopfer?

Abraham sagte: Gott wird sich das Lamm für das Brandopfer ausersehen, mein Sohn.

Und beide gingen miteinander weiter.

Als sie an den Ort kamen, den ihm Gott genannt hatte, baute Abraham dort den Altar, schichtete das Holz auf, band seinen Sohn Ísaak und

el altar, encima de la leña.

Entonces Abrahán alargó la mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel del Señor le gritó desde el cielo: «¡Abrahán, Abrahán!».

Él contestó: «Aquí estoy».

El ángel le ordenó: «No alargues la mano contra el muchacho ni le hagas nada. Ahora he comprobado que temes a Dios, porque no te has reservado a tu hijo, a tu único hijo».

Abrahán levantó los ojos y vio un carnero enredado por los cuernos en la maleza. Se acercó, tomó el carnero y lo ofreció en holocausto en lugar de su hijo.

Abrahán llamó aquel sitio «El Señor ve», por lo que se dice aún hoy «En el monte el Señor es visto».

El ángel del Señor llamó a Abrahán por segunda vez desde el cielo y le dijo: «Juro por mí mismo, oráculo del Señor: por haber hecho esto, por no haberte reservado tu hijo, tu hijo único, te colmaré de bendiciones y multiplicaré a tus descendientes como las estrellas del cielo y como la arena de la playa. Tus descendientes conquistarán las puertas de sus enemigos. Todas

legte ihn auf den Altar, oben auf das Holz.

Abraham streckte seine Hand aus und nahm das Messer, um seinen Sohn zu schlachten. Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel her zu und sagte: Abraham, Abraham!

Er antwortete: Hier bin ich.

Er sprach: Streck deine Hand nicht gegen den Knaben aus und tu ihm nichts zuleide! Denn jetzt weiß ich, dass du Gott fürchtest; du hast mir deinen Sohn, deinen einzigen, nicht vorenthalten.

Abraham erhob seine Augen, sah hin und siehe, ein Widder hatte sich hinter ihm mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen. Abraham ging hin, nahm den Widder und brachte ihn statt seines Sohnes als Brandopfer dar.

Abraham gab jenem Ort den Namen „Der Herr sieht“, wie man noch heute sagt: Auf dem Berg lässt sich der Herr sehen.

Der Engel des Herrn rief Abraham zum zweiten Mal vom Himmel her zu und sprach: Ich habe bei mir geschworen – Spruch des Herrn: Weil du das getan hast und deinen Sohn, deinen einzigen, mir nicht vorenthalten hast, will ich dir Segen schenken in Fülle und deine Nachkommen überaus zahlreich machen wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meeresstrand. Deine Nachkommen werden das Tor

las naciones de la tierra se bendecirán con tu descendencia, porque has escuchado mi voz».

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 15, 5 Y 8. 9-10. 11

R/ Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa, | mi suerte está en tu mano. | Tengo siempre presente al Señor, | con él a mi derecha no vacilaré. **R/**

Por eso se me alegra el corazón, | se gozan mis entrañas, | y mi carne descansa esperanzada. Porque no me abandonarás en la región de los muertos | ni dejarás a tu fiel ver la corrupción. **R/**

Me enseñarás el sendero de la vida, | me saciarás de gozo en tu presencia, | de alegría perpetua a tu derecha. **R/**

Oración post-2ª lectura

Oremos.

Oh Dios, Padre supremo de los creyentes, que multiplicas sobre la tierra los hijos de tu promesa con la gracia de la adopción y, por el Misterio pascual, hiciste de tu siervo Abrahán el padre de todas las naciones, como lo habías prometido: concede a tu pueblo

ihrer Feinde einnehmen. Segnen werden sich mit deinen Nachkommen alle Völker der Erde, weil du auf meine Stimme gehört hast.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

PSALM 16 (15), 5 u. 8.9–10.2 u. 11

R/ Behüte mich, Gott, denn ich vertraue auf dich.

Der Herr ist mein Erbteil, er reicht mir den Becher, | du bist es, der mein Los hält. | Ich habe mir den Herrn beständig vor Augen gestellt, | weil er zu meiner Rechten ist, wanke ich nicht. **R /**

Darum freut sich mein Herz und jubelt meine Ehre, | auch mein Fleisch wird wohnen in Sicherheit. | Denn du überlässt mein Leben nicht der Totenwelt; | du lässt deinen Frommen die Grube nicht schauen. **R/**

Ich sagte zum Herrn: Mein Herr bist du, | mein ganzes Glück bist du allein. | Du lässt mich den Weg des Lebens erkennen. | Freude in Fülle vor deinem Angesicht, | Wonnen in deiner Rechten für alle Zeit. **R/**

Gebet nach der 2. Lesung

Lasst uns bitten.

Gott, du Vater aller Gläubigen, durch deine Gnade mehrst du auf dem ganzen Erdenrund die Kinder deiner Verheißung. Durch das österliche Sakrament der Taufe erfüllst du den Eid, den du Abraham geschworen hast, und machst ihn zum Vater aller Völker. Gib allen,

responder dignamente a la gracia de tu llamada. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

die du zu deinem Volk berufen hast, die Gnade, diesem Ruf zu folgen. **Amen.**

Nuestro Dios es el Dios que está a favor de los débiles, el Dios que se manifiesta acompañando los caminos de liberación. En el relato que vamos a escuchar, Israel, el pueblo esclavo, es arrancado por Dios del poder del faraón. Y todo ello como imagen de la esclavitud del pecado y de la liberación traída por Jesucristo.

TERCERA LECTURA

Éx 14,15 – 15-1a

Lectura del libro del Éxodo

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés: «¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos,

DRITTE LESUNG

Ex 14, 15 – 15, 1

Lesung aus dem Buch Éxodus.

In jenen Tagen, als die Israeliten sahen, dass die Ägypter ihnen nachrückten, erschrakten sie sehr und schrien zum Herrn. Da sprach der Herr zu Mose: Was schreist du zu mir? Sag den Israeliten, sie sollen aufbrechen. Und du heb deinen Stab hoch, streck deine Hand über das Meer und spalte es, damit die Israeliten auf trockenem Boden in das Meer hineinziehen können! Ich aber will das Herz der Ägypter verhärten, damit sie hinter ihnen hineinziehen. So will ich am Pharao und an seiner ganzen Streitmacht, an seinen Streitwagen und Reitern meine Herrlichkeit erweisen. Die Ägypter sollen erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich am Pharao, an seinen Streitwagen und Reitern meine Herrlichkeit erweise.

Der Engel Gottes, der den Zug der Israeliten anführte, brach auf und ging nach hinten und die

se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron: «Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés: «Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes». Moisés extendió su mano sobre el

Wolkensäule brach auf und stellte sich hinter sie. Sie kam zwischen das Lager der Ägypter und das Lager der Israeliten. Die Wolke war da und Finsternis und Blitze erhellten die Nacht. So kamen sie die ganze Nacht einander nicht näher. Mose streckte seine Hand über das Meer aus und der Herr trieb die ganze Nacht das Meer durch einen starken Ostwind fort. Er ließ das Meer austrocknen und das Wasser spaltete sich. Die Israeliten zogen auf trockenem Boden ins Meer hinein, während rechts und links von ihnen das Wasser wie eine Mauer stand. Die Ägypter setzten ihnen nach; alle Pferde des Pharaos, seine Streitwagen und Reiter zogen hinter ihnen ins Meer hinein.

Um die Zeit der Morgenwache blickte der Herr aus der Feuer- und Wolkensäule auf das Lager der Ägypter und brachte es in Verwirrung. Er hemmte die Räder an ihren Wagen und ließ sie nur schwer vorankommen.

Da sagte der Ägypter: Ich muss vor Israel fliehen; denn der Herr kämpft auf ihrer Seite gegen Ägypten.

Darauf sprach der Herr zu Mose: Streck deine Hand über das Meer, damit das Wasser zurückflutet und den Ägypter, seine Wagen und Reiter zudeckt!

Mose streckte seine Hand über das Meer und gegen Morgen flutete das

mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

(¡¡¡No se dice Palabra de Dios!!!)

SALMO: Éx 15, 1b-2. 3-4. 5-6. 17.18

**R/ Cantaré al Señor,
gloriosa es su victoria.**

Cantaré al Señor, gloriosa es su victoria, | caballos y carros ha arrojado en el mar. Mi fuerza y mi

Meer an seinen alten Platz zurück, während die Ägypter auf der Flucht ihm entgegenliefen. So trieb der Herr die Ägypter mitten ins Meer.

Das Wasser kehrte zurück und bedeckte Wagen und Reiter, die ganze Streitmacht des Pharaos, die den Israeliten ins Meer nachgezogen war. Nicht ein Einziger von ihnen blieb übrig.

Die Israeliten aber waren auf trockenem Boden mitten durch das Meer gezogen, während rechts und links von ihnen das Wasser wie eine Mauer stand.

So rettete der Herr an jenem Tag Israel aus der Hand der Ägypter. Israel sah die Ägypter tot am Strand liegen. Als Israel sah, dass der Herr mit mächtiger Hand an den Ägyptern gehandelt hatte, fürchtete das Volk den Herrn. Sie glaubten an den Herrn und an Mose, seinen Knecht.

Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied:

(Kein «Wort des lebendigen Gottes»)

PSALM Ex 15, 1b–2b.2c–3.4–5.6 u. 13.17–18

**R/ Dem Herrn will ich singen,
mächtig hat er sich kundgetan.**

Ich singe dem Herrn ein Lied, | denn er ist hoch und erhaben. | Ross und Reiter warf er ins Meer. | Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, | er ist mir zur Rettung geworden. **R /** Er ist mein Gott, ihn will ich preisen; | den Gott meines Vaters will ich

poder es el Señor, | Él fue mi salvación. | Él es mi Dios: yo lo alabaré; | el Dios de mis padres: yo lo ensaltaré. **R/**

El Señor es un guerrero, | su nombre es “El Señor”. Los carros del faraón los lanzó al mar, | ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes. **R/**

Las olas los cubrieron, | bajaron hasta el fondo como piedras. Tu diestra, Señor, es magnífica en poder, | tu diestra, Señor, tritura al enemigo. **R/**

Lo introduces y lo plantas en el monte de tu heredad, | lugar del que hiciste tu trono, Señor; | santuario, Señor, que fundaron tus manos. | El Señor reina por siempre jamás. **R/**

Oración post-3ª lectura

Oremos.

También ahora, Señor, vemos brillar tus antiguas maravillas y, lo mismo que en otro tiempo manifestabas tu poder al librar a un solo pueblo de la persecución del Faraón, hoy aseguras la salvación de todas las naciones, haciéndolas renacer por las aguas del bautismo; te pedimos que los hombres del mundo entero lleguen a ser hijos de Abrahán y

rühmen. | Der Herr ist ein Krieger, | Herr ist sein Name. **R/**

Pharaos Wagen und seine Streitmacht warf er ins Meer. | Seine besten Vorkämpfer versanken im Roten Meer. | Fluten deckten sie zu, sie sanken in die Tiefe wie Steine. **R/** Deine Rechte, Herr, ist herrlich an Stärke; | deine Rechte, Herr, zerschmettert den Feind. | Du lenktest in deiner Güte das Volk, das du erlöst hast, | du führtest sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung. **R/**

Du wirst sie hinbringen und einpflanzen auf den Berg deines Erbes, | den du, Herr, zu deiner Wohnstätte gemacht hast, um dich niederzulassen, | zu einem Heiligtum, Herr, von deinen Händen gegründet. | Der Herr ist König für immer und ewig. **R/**

Gebet nach der 3. Lesung

Lasst uns bitten.

Gott, deine uralten Wunder leuchten noch in unseren Tagen. Was einst dein mächtiger Arm an einem Volk getan hat, das tust du jetzt an allen Völkern: Einst hast du Israel aus der Knechtschaft des Pharaos befreit und durch die Fluten des Roten Meeres geführt; nun aber führst du alle Völker durch das Wasser der Taufe zur Freiheit. Gib, dass alle Menschen Kinder Abrahams werden und zur Würde des auserwählten Volkes

miembros del nuevo Israel. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

gelangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Esta noche, en nuestra celebración, van a resonar ahora las palabras de los profetas. Isaías habla en nombre de Dios y anuncia a su pueblo -a todos nosotros- la ternura del Padre del amor. Que se nos graben sus palabras en nuestro corazón.

CUARTA LECTURA

Is 54, 5-14

Lectura del libro de Isaías

Quien te desposa es tu Hacedor:
su nombre es Señor
todopoderoso.

Tu libertador es el Santo de Israel:
se llama «Dios de toda la tierra».

Como a mujer abandonada y
abatida | te llama el Señor;
como a esposa de juventud,
repudiada | —dice tu Dios—.

Por un instante te abandoné,
pero con gran cariño te reuniré.

En un arrebato de ira, | por un
instante te escondí mi rostro,
pero con amor eterno te quiero
—dice el Señor, tu libertador—.

Me sucede como en los días de
Noé: | juré que las aguas de Noé
no volverían a cubrir la tierra;
así juro no irritarme contra ti
ni amenazarte.

Aunque los montes cambiasen
y vacilaran las colinas,
no cambiaría mi amor,
ni vacilaría mi alianza de paz

VIERTE LESUNG

Jes 54, 5–14

Lesung aus dem Buch Jesaja.

Jerusalem dein Schöpfer ist dein
Gemahl, „Herr der Heerscharen“ ist
sein Name.

Der Heilige Israels ist dein Erlöser,
„Gott der ganzen Erde“ wird er
genannt.

Ja, der Herr hat dich gerufen | als
verlassene, bekümmerte Frau. | Kann
man denn die Frau seiner Jugend
verstoßen?, | spricht dein Gott.

Nur für eine kleine Weile habe ich dich
verlassen, | doch mit großem
Erbarmen werde ich dich sammeln.

Einen Augenblick nur verbarg ich vor
dir mein Gesicht | in aufwandelndem
Zorn; | aber in ewiger Huld habe ich
mich deiner erbarmt, | spricht dein
Erlöser, der Herr.

Wie bei der Flut Noachs soll es für
mich sein: | So wie ich damals schwor,
| dass die Flut Noachs die Erde nie
mehr überschwemmen wird, | so
schwöre ich jetzt, dir nie mehr zu
zürnen | und dich nie mehr zu
schelten.

Mögen auch die Berge weichen | und
die Hügel wanken – | meine Huld wird

—dice el Señor que te quiere—.
¡Ciudad afligida, azotada por el
viento, | a quien nadie consuela!
Mira, yo mismo asiento tus
piedras sobre azabaches,
tus cimientos sobre zafiros;
haré tus almenas de rubí,
tus puertas de esmeralda,
y de piedras preciosas tus
bastiones.

Tus hijos serán discípulos del
Señor, | gozarán de gran
prosperidad tus constructores.

Tendrás tu fundamento en la
justicia: | lejos de la opresión, no
tendrás que temer; | lejos del
terror, que no se acercará.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 18ª y 13b

**R/ Te ensalzaré, Señor,
porque me has librado.**

Te ensalzaré, Señor, porque me
has librado | y no has dejado que
mis enemigos se rían de mí.
Señor, sacaste mi vida del abismo,
me hiciste revivir cuando bajaba a
la fosa. **R/**

Tañed para el Señor, fieles suyos,
celebrad el recuerdo de su
nombre santo;
su cólera dura un instante;
su bondad, de por vida;

nicht von dir weichen | und der Bund
meines Friedens nicht wanken, |
spricht der Herr, der Erbarmen hat mit
dir.

Ärmste, vom Sturm Gepeitschte, die
ohne Trost ist: | Siehe, | ich selbst lege
dir ein Fundament aus Malachít | und
Grundmauern aus Saphír. | Aus
Rubínen mache ich deine Zinnen, | aus
Berýll deine Tore
und alle deine Mauern aus kostbaren
Steinen.

Alle deine Kinder sind Schüler des
Herrn | und groß ist der Friede deiner
Kinder. | Du wirst auf Gerechtigkeit
gegründet sein. | Du bist fern von
Bedrängnis, | denn du brauchst dich
nicht mehr zu fürchten
und bist fern von Schrecken; | er
kommt an dich nicht heran.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

PSALM 30 (29), 2 u. 4.5–6b.6cd u. 12a u. 13b

**R/ Herr, du zogst mich herauf aus
der Tiefe;
ich will dich rühmen in Ewigkeit.**

Ich will dich erheben, Herr, | denn du
zogst mich herauf | und ließest nicht
zu, dass meine Feinde sich über mich
freuen. | Herr, du hast meine Seele
heraufsteigen lassen aus der
Totenwelt, | hast mich am Leben
erhalten, sodass ich nicht | in die
Grube hinabstieg. **R /**

Singt und spielt dem Herrn, ihr seine
Frommen, | dankt im Gedenken
seiner Heiligkeit! | Denn sein Zorn

al atardecer nos visita el llanto;
por la mañana, el júbilo. **R/**

Escucha, Señor, y ten piedad de
mí; | Señor, socórreme.

Cambiaste mi luto en danzas.

Señor, Dios mío, te daré gracias
por siempre. **R/**

Oración post-4ª lectura

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
multiplica, fiel a tu palabra, la
descendencia que aseguraste a la
fe de nuestros padres, y aumenta
con tu adopción los hijos de la
promesa; para que tu Iglesia vea
cómo se ha cumplido ya, en gran
medida, cuanto creyeron y
esperaron los patriarcas. Por
Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Hemos escuchado las lecturas del Antiguo Testamento, la larga historia que nos preparaba para la vida nueva de Jesucristo. Ahora, antes de escuchar el anuncio de esta vida nueva, cantemos y alabemos a nuestro Dios, y a Jesucristo, el único Señor.

*(Se encienden los cirios del altar.
Se tocan las campanas y se canta:)*

Gloria

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,**

dauert nur einen Augenblick, | doch
seine Güte ein Leben lang. **R/**

Wenn man am Abend auch weint, |
am Morgen herrscht wieder Jubel. |

Du hast mein Klagen in Tanzen
verwandelt, | Herr, mein Gott, ich
will dir danken in Ewigkeit. **R/**

Gebet nach der 4. Lesung

Lasst uns bitten.

Allmächtiger, ewiger Gott,
verherrliche deinen Namen.

Gewähre, was du den Vätern um
ihres Glaubens willen versprochen
hast, und mehre durch die Taufe die
Zahl deiner Kinder. Lass deine Kirche
erfahren, dass sich erfüllt, was die
Heiligen des Alten Bundes gläubig
erhofft haben. Darum bitten wir
durch Christus, unseren Herrn.

Amen.

*(Die Kerzen auf dem Altar werden
angezündet. Die Glocken werden geläutet
und gesungen:)*

Gloria

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine**

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén**

Oración colecta

Oremos.

Oh Dios, que has iluminado esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos plenamente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo... **Amén.**

EPÍSTOLA

Rom 6, 3-11

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos

**Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des
Himmels,
Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitztest zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Lasst uns bitten.

Gott, du hast diese Nacht hell gemacht durch den Glanz der Auferstehung unseres Herrn. Erwecke in deiner Kirche den Geist der Kindschaft, den du uns durch die Taufe geschenkt hast, damit wir neu werden an Leib und Seele und dir mit aufrichtigem Herzen dienen. Darum bitten wir durch Jesus Christus... **Amen.**

Epistel

Röm 6, 3–11

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Rom.

Hermanos:

Cuantos fuimos bautizados en Cristo Jesús fuimos bautizados en su muerte.

Por el bautismo fuimos sepultados con él en la muerte, para que, lo mismo que Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en una vida nueva.

Pues si hemos sido incorporados a él en una muerte como la suya, lo seremos también en una resurrección como la suya; sabiendo que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que fuera destruido el cuerpo de pecado, y, de este modo, nosotros dejáramos de servir al pecado; porque quien muere ha quedado libre del pecado.

Si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene dominio sobre él. Porque quien ha muerto, ha muerto al pecado de una vez para siempre; y quien vive, vive para Dios.

Lo mismo vosotros, consideraos
25

Schwestern und Brüder!

Wir, die wir auf Christus Jesus getauft wurden, sind auf seinen Tod getauft worden.

Wir wurden ja mit ihm begraben durch die Taufe auf den Tod, damit auch wir, so wie Christus durch die Herrlichkeit des Vaters von den Toten auferweckt wurde, in der Wirklichkeit des neuen Lebens wandeln.

Wenn wir nämlich mit der Gestalt seines Todes verbunden wurden, dann werden wir es auch mit der seiner Auferstehung sein. Wir wissen doch: Unser alter Mensch wurde mitgekreuzigt, damit der von der Sünde beherrschte Leib vernichtet werde, sodass wir nicht mehr Sklaven der Sünde sind.

Denn wer gestorben ist, der ist frei geworden von der Sünde. Sind wir nun mit Christus gestorben, so glauben wir, dass wir auch mit ihm leben werden.

Wir wissen, dass Christus, von den Toten auferweckt, nicht mehr stirbt; der Tod hat keine Macht mehr über ihn. Denn durch sein Sterben ist er ein für alle Mal gestorben für die Sünde, sein Leben aber lebt er für Gott.

So begreift auch ihr euch als Menschen, die für die Sünde tot sind, aber für Gott leben in Christus

muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Ha llegado el momento de proclamar el gran anuncio de esta noche: la resurrección del Señor. Es el anuncio que renueva toda la historia. Es el anuncio de la vida para todos. Por eso ahora, antes de escucharlo, nos uniremos en el canto de la alabanza gozosa a Dios, el Padre, el Señor que ama para siempre. Nos ponemos en pie.

R/ **Aleluya, aleluya, aleluya.**

SALMO: Ps 117, 1-2. 16-17. 22-23

Dad gracias al Señor porque es bueno, | porque es eterna su misericordia. | Diga la casa de Israel: eterna es su misericordia. **R/**

«La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es excelsa».

No he de morir, viviré | para contar las hazañas del Señor. **R/**

La piedra que desecharon los arquitectos | es ahora la piedra angular. | Es el Señor quien lo ha hecho, | ha sido un milagro patente. **R/**

R/ **Aleluya, aleluya, aleluya.**

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

EVANGELIO

Mc 16, 1-7

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.

Jesús.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

PSALM 118 (117), 1–2.16–17.22–23

Danket dem Herrn, denn er ist gut, | denn seine Huld währt ewig! | So soll Israel sagen: | Denn seine Huld währt ewig. **R/**

Die Rechte des Herrn, sie erhöht, | die Rechte des Herrn, Taten der Macht vollbringt sie. | Ich werde nicht sterben, sondern leben, | um die Taten des Herrn zu verkünden. **R/** Ein Stein, den die Bauleute verwarfen, | er ist zum Eckstein geworden. | Vom Herrn her ist dies gewirkt, | ein Wunder in unseren Augen. **R/**

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIUM

Mk 16, 1–7

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos

Gloria a ti, Señor

Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y muy temprano, el primer día de la semana, al salir el sol, fueron al sepulcro. Y se decían unas a otras: «¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?».

Al mirar, vieron que la piedra estaba corrida y eso que era muy grande. Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado a la derecha, vestido de blanco. Y quedaron aterradas. Él les dijo: «No tengáis miedo. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? Ha resucitado. No está aquí.

Mirad el sitio donde lo pusieron. Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro: “Él va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo”».

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

3ª parte:

Liturgia bautismal

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

Ehre sei dir, o Herr

Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Mágdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Sálome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander:

Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrakten sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat.

Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Dritter Teil

Tauffeier

*Esta noche de la resurrección del Señor, es la noche de la vida nueva: es la noche en la que renovamos el bautismo que nos hace hijos de Dios, hermanos de Jesucristo, fuertes con la fuerza del Espíritu.
Dispongámonos pues a celebrar, en la alegría de la Pascua, el don del agua de la vida.*

Queridos hermanos: Invoquemos a Dios todopoderoso para que su gracia descienda sobre esta fuente, y cuantos en ella renazcan, sean incorporados a Cristo como hijos de adopción.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Santa María, Madre de Dios.

Ruega por nosotros.

San Miguel.

Ruega por nosotros.

Santos Ángeles de Dios.

Rogad por nosotros.

San Juan Bautista.

Ruega por nosotros.

San José.

Ruega por nosotros.

Santos Pedro y Pablo.

Rogad por nosotros.

San Andrés.

Ruega por nosotros.

San Juan.

Ruega por nosotros.

Santa María Magdalena

Ruega por nosotros.

Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen nun die Gnade Gottes herabrufen, damit alle, die aus diesem Taufbrunnen das neue Leben empfangen, in Christus Kinder Gottes werden. Wir bitten auch für alle, die in dieser Nacht auf der ganzen Welt das Sakrament der Taufe empfangen.

Herr, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

Heilige Maria, Mutter Gottes

Bitte für uns.

Heiliger Michael

Bitte für uns.

Ihr heiligen Engel Gottes

Bittet für uns.

Heiliger Johannes der Täufer

Bitte für uns.

Heiliger Josef

Bitte für uns.

Heilige Apostel Petrus und Paulus

Bittet für uns.

Heiliger Andreas

Bitte für uns.

Heiliger Johannes

Bitte für uns.

Heilige Maria Magdalena

Bitte für uns.

San Esteban.	Heiliger Stephanus
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Ignacio de Antioquía.	Heiliger Ignatius von Antiochien
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Lorenzo.	Heiliger Laurentius
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
Santas Perpetua y Felicidad.	Heilige Perpetua und Felicitas
Rogad por nosotros.	Bittet für uns.
Santa Inés.	Heilige Agnes
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Gregorio.	Heiliger Gregor
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Agustín.	Heiliger Augustinus
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Atanasio.	Heiliger Athanasius
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Basilio.	Heiliger Basilius
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Martín.	Heiliger Martin
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Benito.	Heiliger Benedikt
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
Santos Francisco y Domingo.	Heiliger Franziskus und Dominikus
Rogad por nosotros.	Bittet für uns.
San Francisco Javier.	Heiliger Franz Xaver
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Juan María Vianney.	Heiliger Pfarrer von Ars
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
Santa Catalina de Siena.	Heilige Katharina von Siena
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
Santa Teresa de Jesús	Heilige Theresia von Ávila
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
San Nicolás de Flue	Heilige Niklaus von Flüe
Ruega por nosotros.	Bitte für uns.
Santos y santas de Dios.	Alle Heiligen Gottes

Rogad por nosotros.

Muéstrate propicio.

Líbranos, Señor.

De todo mal.

Líbranos, Señor.

De todo pecado.

Líbranos, Señor.

De la muerte eterna.

Líbranos, Señor.

Por tu encarnación y tu vida
santa.

Líbranos, Señor.

Por tu muerte
y resurrección.

Líbranos, Señor.

Por el envío
del Espíritu Santo.

Líbranos, Señor.

Nosotros, que somos pecadores.

Te rogamos, óyenos.

Para que santifiques esta agua
en la que renacerán
tus nuevos hijos.

Te rogamos, óyenos.

Jesús, Hijo de Dios vivo.

Te rogamos, óyenos.

Cristo, óyenos.

Cristo, óyenos.

Cristo, escúchanos.

Cristo, escúchanos.

Bittet für uns.

Jesus, sei uns gnädig

Herr, befreie uns.

Von allem Bösen

Herr, befreie uns.

Von aller Sünde

Herr, befreie uns.

Von der ewigen Verdammnis

Herr, befreie uns.

Durch deine Menschwerdung und
dein heiliges Leben

Herr, befreie uns.

Durch dein Sterben und dein
Auferstehn

Herr, befreie uns.

Durch die Sendung des Heiligen
Geistes

Herr, befreie uns.

Wir armen Sünder

Wir bitten dich, erhöre uns.

Heilige in deiner Gnade dieses
Wasser für die Taufe deiner
Kinder

Wir bitten dich, erhöre uns.

Jesus, Sohn des lebendigen Gottes

Wir bitten dich, erhöre uns.

Christus, höre uns

Christus, höre uns

Christus, erhöre uns

Christus, erhöre uns.

El fuego bendecido al comienzo de esta celebración es signo de la luz nueva que nos ilumina esta noche de Pascua. Ahora el sacerdote hace una segunda bendición: el agua con el que dará nueva Vida a todos los

que se bauticen durante el tiempo pascual y que también será derramada sobre nosotros en recuerdo de nuestro bautismo.

BENDICIÓN DEL AGUA

Oh Dios, que realizas en tus sacramentos obras admirables con tu poder invisible, y de diversos modos te has servido de tu criatura el agua para significar la gracia del Bautismo.

Oh Dios, cuyo Espíritu, en los orígenes del mundo, se cernía sobre las aguas, para que ya desde entonces concibieran el poder de santificar.

Oh Dios, que incluso en las aguas torrenciales del diluvio prefiguraste el nacimiento de la nueva humanidad, de modo que una misma agua pusiera fin al pecado y diera origen a la santidad.

Oh Dios, que hiciste pasar a pie enjuto por el mar Rojo a los hijos de Abraham, para que el pueblo liberado de la esclavitud del Faraón fuera imagen de la familia de los bautizados.

Oh Dios, cuyo Hijo, al ser bautizado en el agua del Jordán, fue ungido por el Espíritu Santo; colgado en la Cruz vertió de su costado agua, junto con la sangre; y después de su resurrección

Taufwasserweihe

Allmächtiger, ewiger Gott, deine unsichtbare Macht bewirkt das Heil der Menschen durch sichtbare Zeichen. Auf vielfältige Weise hast du das Wasser dazu erwählt, dass es hinweise auf das Geheimnis der Taufe:

Schon im Anfang der Schöpfung schwebte dein Geist über dem Wasser und schenkte ihm die Kraft, zu retten und zu heiligen.

Selbst die Sintflut war ein Zeichen der Taufe, denn das Wasser brachte der Sünde den Untergang und heiligem Leben einen neuen Anfang.

Als die Kinder Abrahams, aus Pharaos Knechtschaft befreit, trockenen Fußes das Rote Meer durchschritten, da waren sie ein Bild deiner Gläubigen, die durch das Wasser der Taufe aus der Knechtschaft des Bösen befreit sind.

Allmächtiger, ewiger Gott, dein geliebter Sohn wurde von Johannes im Jordan getauft und von dir gesalbt mit Heiligem Geiste. Als er am Kreuz hing, flossen aus seiner Seite Blut und Wasser. Nach seiner Auferstehung befahl er den Jüngern: „Geht hin und lehret alle

mandó a sus apóstoles: “Id y haced discípulos de todos los pueblos, bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo”, mira ahora a tu Iglesia en oración y abre para ella la fuente del Bautismo.

Que esta agua reciba, por el Espíritu Santo, la gracia de tu Unigénito, para que el hombre, creado a tu imagen, lavado, por el sacramento del bautismo, de todas las manchas de su vieja condición, renazca, como niño, a nueva vida por el agua y el Espíritu. (↓)

Te pedimos, Señor, que el poder del Espíritu Santo, por tu Hijo, descienda sobre el agua de esta fuente, para que los sepultados con Cristo en su muerte, por el Bautismo, resuciten con Él a la vida. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, nuestro Dios y Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos. (↑) **Amén.**

Manantiales, bendecid al Señor, ensalzadlo con himnos por los siglos.

(Iniciando en el Cirio pascual todos encienden sus velas.)

Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.“ Allmächtiger, ewiger Gott, schau gnädig auf deine Kirche und öffne ihr den Brunnen der Taufe.

Dieses Wasser empfang die Gnade deines eingeborenen Sohnes vom Heiligen Geiste, damit der Mensch, der auf dein Bild hin geschaffen ist, durch das Sakrament der Taufe gereinigt wird von der alten Schuld und aus Wasser und Heiligem Geiste aufersteht zum neuen Leben deiner Kinder. (↓)

Durch deinen geliebten Sohn steige herab in dieses Wasser die Kraft des Heiligen Geistes, damit alle, die durch die Taufe mit Christus begraben sind in seinen Tod, durch die Taufe mit Christus auferstehn zum ewigen Leben. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in Ewigkeit. (↑) **Amen.**

Preist, ihr Quellen, den Herrn, lobt und erhebt ihn in Ewigkeit!

(Nach der Segnung des Wassers erneuern alle, mit brennenden Kerzen in den Händen, das Taufbekenntnis:)

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAUTISMALES Y PROFESIÓN DE FE

Queridos hermanos todos: Por el misterio pascual hemos sido sepultados con Cristo en el Bautismo, para que vivamos una vida nueva. Por tanto, terminado el ejercicio de la cuaresma, renovemos todos las promesas del santo bautismo, con las que en otro tiempo renunciamos a Satanás y a sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en la Santa Iglesia católica. Así pues:

- ¿Renunciáis al pecado para vivir verdaderamente como hijos de Dios?

Si, renuncio.

- ¿Renunciáis a todas las obras del mal en vuestra vida?

Si, renuncio.

- ¿Renunciáis a vivir pensando sólo en vosotros mismos, olvidándoos de los demás y de Dios?

Si, renuncio.

- ¿Creéis en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra?

Si, creo.

- ¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació de

TAUFBEKENNTNIS

Liebe Brüder und Schwestern! Wir alle sind einst durch das österliche Geheimnis der Taufe mit Christus begraben worden, damit wir mit ihm auferstehen zu einem neuen Leben. Nach den vierzig Tagen der Fastenzeit, in denen wir uns auf Ostern vorbereitet haben, wollen wir darum das Taufversprechen erneuern, mit dem wir einst dem Satan abgeschworen und Gott versprochen haben, ihm, unserem Herrn, in der heiligen katholischen Kirche zu dienen.

Deshalb frage ich euch:

Widersagt ihr dem Bösen, um in der Freiheit der Kinder Gottes leben zu können?

Ich widersage.

Widersagt ihr den Verlockungen des Bösen, damit es nicht Macht über euch gewinnt?

Ich widersage.

Widersagt ihr dem Satan, dem Urheber des Bösen?

Ich widersage.

Glaubt ihr an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde?

Ich glaube.

Glaubt ihr an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, der geboren ist von der Jungfrau

Santa Ma-ría Virgen, murió, fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre?

Si, creo.

• ¿Creéis en el espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de la carne y en la vida eterna?

Si, creo.

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por el agua y el Espíritu Santo y que nos concedió la remisión de los pecados, nos guarde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

(Aspersión con el agua bendita sobre el pueblo.)

Canto bautismal durante la aspersión

(Luego se apagan las velas.)

4ª parte:

Liturgia eucarística

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Maria, der gelitten hat und begraben wurde, von den Toten auferstand und zur Rechten des Vaters sitzt?

Ich glaube.

Glaubt ihr an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, die Vergebung der Sünden, die Auferstehung der Toten und das ewige Leben?

Ich glaube.

Der allmächtige Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus, hat uns aus dem Wasser und dem Heiligen Geist neues Leben geschenkt und uns alle Sünden vergeben. Er bewahre uns durch seine Gnade in Christus Jesus, unserem Herrn, zum ewigen Leben. **Amen.**

(Der Priester besprengt die Gemeinde mit dem gesegneten Wasser.)

(Die Kerzen erlöschen.)

Vierter Teil

Eucharistiefeier

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Acepta, Señor, con estas ofrendas la oración de tu pueblo, para que los sacramentos pascuales que inauguramos nos hagan llegar,

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, nimm die Gebete und Gaben deines Volkes an und gib, dass diese österliche Feier, die im Opfer des wahren Osterlammes ihren Ursprung hat, uns zum

con tu ayuda, a la vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (I TP)

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en esta noche

en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque él es el verdadero Cordero que quitó el pecado del mundo; muriendo destruyó nuestra muerte, y resucitando restauró la vida.

Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría

y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu

ewigen Heil führt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater, immer und überall zu danken, diese Nacht aber aufs höchste zu feiern, da unser Osterlamm geopfert ist, Jesus Christus.

Denn er ist das wahre Lamm, das die Sünde der Welt hinwegnimmt.

Durch seinen Tod hat er unseren Tod vernichtet und durch seine Auferstehung das Leben neu geschaffen.

Darum jubelt in dieser Nacht der ganze Erdkreis in österlicher Freude,

darum preisen dich die himmlischen Mächte und die Chöre der Engel und singen das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der

gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro
Señor, que aceptes y bendigas ✠
estos dones, este sacrificio santo y
puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y
católica, para que le concedas la
paz, la protejas, la congregues en
al unidad y la gobiernes en el
mundo entero,

con tu servidor el papa Francisco,
con nuestro obispo Félix,
y todos los demás obispos que,
fieles a la verdad, promueven la fe
católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de todos
aquellos que llevamos hoy en
nuestro corazón,
y de todos los aquí reunidos, cuya
fe y entrega sólo tú conoces;
por ellos y todos los suyos, por el
perdón de sus pecados y la
salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismo te
ofrecen, este sacrificio de
alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y
verdadero.

Reunidos en comunión con toda
la Iglesia para celebrar la noche
santa de la resurrección de

Dich, gütiger Vater,
bitten wir durch deinen Sohn,
unseren Herrn Jesus Christus:
Nimm diese heiligen, makellosen
Opfergaben an ✠ und segne sie.
Wir bringen sie dar
vor allem für deine heilige
katholische Kirche in Gemeinschaft
mit deinem Diener,
unserem Papst Franciscus,
mit unserem Bischof Felix,
und mit allen, die Sorge tragen
für den rechten, katholischen und
apostolischen Glauben.
Schenke deiner Kirche Frieden und
Einheit, behüte und leite sie auf der
ganzen Erde.

Gedenke deiner Diener und
Dienerinnen für die wir heute
besonders beten und aller, die hier
versammelt sind. Herr, du kennst
ihren Glauben und ihre Hingabe; für
sie bringen wir dieses Opfer des
Lobes dar, und sie selber weihen es
dir für sich und für alle, die ihnen
verbunden sind, für ihre Erlösung
und für ihre Hoffnung auf das
unverlierbare Heil. Vor dich, den
ewigen, lebendigen und wahren
Gott, bringen sie ihre Gebete und
Gaben.

In Gemeinschaft mit der ganzen
Kirche feiern wir den hochheilige
Nacht der Auferstehung unseres

nuestro Señor Jesucristo según la carne, veneramos la memoria, ante todo, de esta gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos, en todo, tu protección.

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que hoy te ofrecemos especialmente por aquellos que has hecho renacer del agua y del Espíritu Santo, perdonándoles todos sus pecados; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos. Bendice y santifica esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de Ti: que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor. El cual la víspera de padecer por nuestra salvación y la de todos los hombres, tomó pan en sus santas y venerables manos, y,

Herrn Jesus Christus.

Wir gedenken deiner Heiligen und ehren vor allem Maria, die glorreiche, allzeit jungfräuliche Mutter unseres Herrn und Gottes Jesus Christus.

Wir ehren ihren Bräutigam, den heiligen Josef, deine heiligen Apostel und Märtyrer: Petrus und Paulus, Andreas und alle deine Heiligen; blicke auf ihr heiliges Leben und Sterben und gewähre uns auf ihre Fürsprache in allem deine Hilfe und deinen Schutz.

Nimm gnädig an, o Gott, diese Gaben deiner Diener und deiner ganzen Gemeinde. Wir bringen sie dar auch für jene, die an diesem Osterfest aus dem Wasser und den Heiligen Geist zum neuen Leben geboren wurden, denen du alle Sünden vergeben hast. Ordne unsere Tage in deinem Frieden, rette uns vor dem ewigen Verderben und nimm uns auf in die Schar deiner Erwählten.

Schenke, o Gott, diesen Gaben Segen in Fülle und nimm sie zu Eigen an.

Mache sie uns zum wahren Opfer im Geiste, das dir wohl gefällt: zum Leib und Blut deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinem Leiden nahm er das Brot in seine heiligen

elevando los ojos al cielo,
hacia Ti, Dios, Padre suyo
todopoderoso, dando gracias te
bendijo, lo partió y lo dio a sus
discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR
VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo y lo dio a
sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE
LOS PECADOS. HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra
fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor
Jesús!**

Por eso, Padre,
nosotros tus siervos
y todo tu pueblo santo,
al celebrar esta memoria
de la muerte gloriosa de
Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,

und ehrwürdigen Hände,
erhob die Augen zum Himmel,
zu dir, seinem Vater,
dem allmächtigen Gott,
sagte dir Lob und Dank,
brach das Brot, reichte es seinen
Jüngern und sprach:
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl
diesen erhabenen Kelch in seine
heiligen und ehrwürdigen Hände,
sagte dir Lob und Dank, reichte den
Kelch seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS:
DAS IST DER KELCH DES NEUEN
UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.
Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden
wir, und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir,
dein heiliges Volk, das Gedächtnis
deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.
Wir verkünden sein Heil bringendes
Leiden, seine Auferstehung von den
Toten und seine glorreiche

de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos [N. y N.], que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Himmelfahrt.

So bringen wir aus den Gaben, die du uns geschenkt hast, dir, dem erhabenen Gott, die reine, heilige und makellose Opfergabe dar: das Brot des Lebens und den Kelch des ewigen Heiles.

Blicke versöhnt und gütig darauf nieder und nimm sie an wie einst die Gaben deines gerechten Dieners Abel, wie das Opfer unseres Vaters Abraham, wie die heilige Gabe, das reine Opfer deines Hohenpriesters Melchisedek.

Wir bitten dich, allmächtiger Gott: Dein heiliger Engel trage diese Opfergabe auf deinen himmlischen Altar vor deine göttliche Herrlichkeit; und wenn wir durch unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.

Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen, die uns voran gegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden.

Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens.

Auch uns, deinen sündigen Dienern,

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro. Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la

die auf deine reiche Barmherzigkeit
hoffen, gib Anteil und
Gemeinschaft mit deinen heiligen
Aposteln und Märtyrern: Johannes,
Stephanus, Mattias, Barnabas und
mit allen deinen Heiligen; wäge
nicht unser Verdienst, sondern
schenke gnädig Verzeihung und gib
uns mit ihnen das Erbe des
Himmels.

Darum bitten wir durch unseren
Herrn Jesus Christus. Denn durch
ihn erschaffst du immerfort all
diese guten Gaben, gibst ihnen
Leben und Weihe und spendest sie
uns.

Durch ihn und mit ihm und in ihm
ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in
der Einheit des Heiligen Geistes alle
Herrlichkeit und Ehre jetzt und in
Ewigkeit. Amen.

Mit der Freude, Kinder Gottes zu
sein, wagen wir es zu sagen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir
vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem

**tentación,
y libranos del mal. Amén.**

Libranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros
días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre
libres de pecado y protegidos de
toda perturbación, mientras
esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz
os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu
Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad. Tú
que vives y reinas por los siglos de
los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con
vosotros.

Y con tu espíritu.

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.**

Cordero de Dios...

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que
por voluntad del Padre, cooperando el
Espíritu Santo, diste con tu muerte vida
al mundo, líbrame por la recepción de tu
Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis
culpas y de todo mal. Concédeme cumplir
siempre tus mandamientos y jamás*

Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater,
von allem Bösen und gib Frieden in
unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe
mit deinem Erbarmen und bewahre
uns vor Verwirrung und Sünde,
damit wir voll Zuversicht das
Kommen unseres Erlösers Jesus
Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch,
meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus
Christus, schau nicht auf unsere
Sünden, sondern auf den Glauben
deiner Kirche und schenke ihr nach
deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit
euch.

Und mit deinem Geiste.

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen
Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam,
hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod
der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich
durch deinen Leib und dein Blut von allen
Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich
deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu,*

permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo:
Amen.

daß ich niemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.
Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.

Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amen.

Postcomunión

Derrama, Señor, en nosotros tu Espíritu de caridad, para que hagamos vivir concordes en

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.

O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

Schlussgebet

Herr, unser Gott, du hast uns durch die österlichen Sakramente gestärkt. Schenke uns den Geist deiner Liebe, damit deine

el amor a quienes has saciado con los sacramentos pascuales.
Por Jesucristo nuestro Señor.
Amén.

Bendición

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.

Que os bendiga Dios todopoderoso en la solemnidad pascual que hoy celebramos y, compasivo, os defienda de toda asechanza del pecado. **Amén.**

El que os ha renovado para la vida eterna, en la resurrección de su Unigénito, os colme con el premio de la inmortalidad. **Amén.**

Y quienes, terminados los días de la pasión del Señor, habéis participado en los gozos de la fiesta de Pascua, podáis llegar, por su gracia, con espíritu exultante a aquellas fiestas que se celebran con alegría eterna.
Amén.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.
Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.

Gemeinde ein Herz und eine Seele wird. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.
Amen.

Schlussegen

Der herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

In dieser Nacht, die erhellt ist durch die Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus, segne euch der gütige Gott und bewahre euch vor der Finsternis der Sünde.
Amen.

In Christus haben wir Anteil am ewigen Leben; in ihm führe euch Gott zur unvergänglichen Herrlichkeit. **Amen.**

Unser Erlöser hat uns durch die Tage seines Leidens zur österlichen Freude geführt; er geleite eue halle Tage des Lebens bis zu jener Osterfreude, die niemals endet. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater un der Sohn ✠ und der Heilige Geist.
Amen.

Gehet hin in Frieden, Halleluja, Halleluja.
Dank sei Gott, dem Herrn, Halleluja, Halleluja.

CANTO FINAL

!!!Gracias por llevarme a casa!!!